



Процесс понимания



Понимание



- процесс, в котором устанавливаются связи, посредством которых новое идентифицируется при помощи уже известного.
- В качестве важнейшей характеристики смыслового восприятия речи и одного из основных механизмов, обеспечивающих эффективность чтения/аудирования как видов речевой деятельности, выступает, как известно, **механизм вероятностного прогнозирования**.



Характеристики смыслового восприятия речи

- 1) уровневый характер восприятия, его многослойность; представленность понимания в качестве процесса и в качестве результата;
- 2) встречная активность реципиента по отношению к предмету восприятия, проявляющаяся в процессе вероятностного прогнозирования, в частичном моделировании процессов порождения речи.



Модульный характер процесса ПОНИМАНИЯ

□ Модуль 1 - использование языкового знания.

«Понимание — это то, что объединяет автора высказывания и его адресата. В этом смысле «понимание» и «язык» - понятия одного ряда».



Модульный характер процесса ПОНИМАНИЯ

□ Модуль 2 «Построение и верификацию гипотетических интерпретаций»

Ход понимания как процесс порождения ожиданий (гипотез) относительно дальнейшего течения интерпретируемых событий (в частности, относительно того, что в понимаемом тексте последует далее) включает в понимание и процедуру подтверждения или отклонения гипотез. При таком подходе проясняется роль принципа линейного развертывания речи в интерпретации. Понимая дискурс, мы не ждем, пока закончится очередное предложение (чтобы после этого начать его анализировать): понимание параллельно линейному развертыванию речи.



Модульный характер процесса ПОНИМАНИЯ

▣ *Модуль 3 «Освоение сказанного»*

Люди, общаясь, «затрагивают друг в друге то же звено цепи чувственных представлений и понятий, прикасаются к той же клавише своего духовного инструмента, вследствие чего в каждом восстают соответствующие, но не те же понятия».



Модульный характер процесса ПОНИМАНИЯ

- *Модуль 4 «Замысел, намерения и мотивацию высказывания»*
- Во-первых, интерпретируется и собственная речь, поэтому неудачно говорить об угадывании вообще: скорее в таком случае мы имеем дело с восприятием собственной речи «со стороны», с проигрыванием про себя возможных результатов высказывания по ходу произнесения или написания его.
- Во-вторых, конкретный способ понимания чужого высказывания может выходить далеко за пределы замысла автора речи.



Модульный характер процесса ПОНИМАНИЯ

▣ *Модуль 5 «Нетождественность внутреннего и модельного миров»*

Между мирами говорящего и интерпретатора нет тождества: этим понимание отличается от простого восприятия знаков. Даже когда говорящий «понимает себя» (интерпретирует собственную речь), его внутренний мир меняется.



Модульный характер процесса ПОНИМАНИЯ

□ Модуль 6 «Отношения внутри модельного и внутреннего миров по-разному осознаются в интерпретации»

«Для понимания речи нужно присутствие в душе многочисленных отношений данных в этой речи явлений к другим, которые в самый момент речи остаются, как говорят, «за порогом сознания», не освещаясь полным его светом».



Модульный характер процесса ПОНИМАНИЯ

- *Модуль 7 «Соотнесение модельного мира и запаса знаний об объективном мире»*
- В результате интерпретирования запас знаний интерпретатора (информационный запас) постоянно меняется. Понимание, не сопровождаемое таким изменением, представляет тот случай, когда одно и то же высказывание многократно повторяется. Более типичен тот стиль понимания, который «совершается в неразрывной связи со всею ситуацией осуществления данного знака», и поэтому и понимание самого себя, и «понимание внешнего знака включается в единство объективного опыта».



Модульный характер процесса ПОНИМАНИЯ

□ Модуль 8 «Интерпретация и линия поведения интерпретатора»

Понимание как действие настолько близко к ответу, что иногда его и приравнивают к невысказанному ответу: «Между пониманием и ответом вообще нельзя провести резкой границы. Всякое понимание отвечает, то есть переводит понимание в новый контекст, в возможный контекст ответа».



Модульный характер процесса ПОНИМАНИЯ

□ Модуль 9 «Тональность понимания»

Интерпретатор всегда должен выбирать «ключ» понимания, или «тональность», чтобы обеспечить единство, целостность понимания. Тональность меняется, когда по одному из модулей или по их совокупности в целом происходит передвижение. Например, на разных этапах общения мы в различной степени проникаемся согласием, симпатией к точке зрения и вообще личности нашего собеседника.



Уровни понимания

- фрагментарное (умения и навыки перцептивно-сенсорной базы аудирования, умения различать, узнавать, дифференцировать языковые единицы, сегментировать высказывание, устанавливать значения незнакомых слов на основе словообразовательного анализа и др.);
- глобальное (умение выделять ключевые слова и с их помощью определять тему сообщения);
- детальное (выявление формальной структуры текста, отделение основного фактического материала от второстепенного, новой информации от уже известной, обобщение деталей содержания, усиление эксплицитно выраженной главной мысли текста);
- критическое (умение понять цель речевого сообщения, оценить содержание сообщения и отношение к нему говорящего, проникнуть в подтекст).



Уразумение

- Разновидность интерпретирования и зависит в значительной мере от контекста и цели, с которой употреблено высказывание. Кроме того, оно ограничено во времени, а поэтому представляет собой оперативное, а не полное дедуцирование (параллельно собственно пониманию) обычно небольшого количества выводов, допускаемых суждением в рамках уже оцененного интерпретатором контекста речевого общения.



Недоразумение

- Недоразумение происходит вследствие различий при оценке одного или нескольких модулей, а предпосылкой для недоразумения является «почти что понимание».

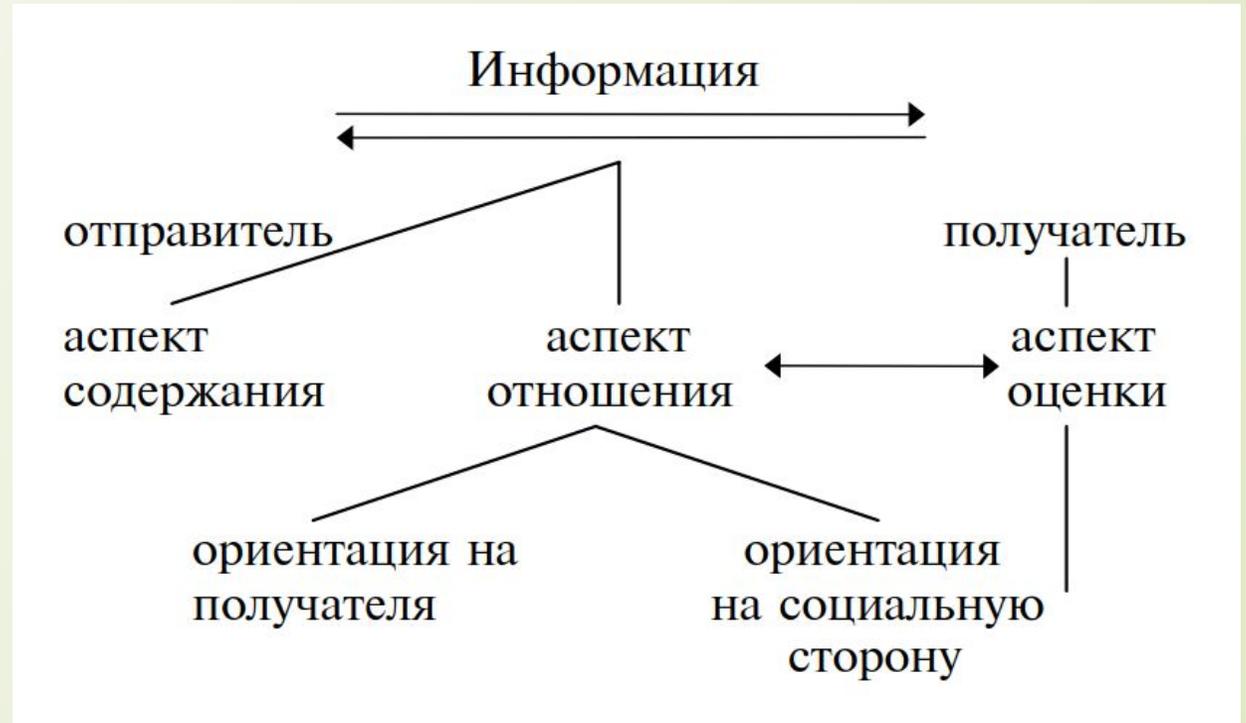
Интеракционная компетенция

- включает компетенцию продуцирования и интерпретирования, то есть способность осуществлять и интерпретировать вербальные, параязыковые, невербальные и экстравербальные коммуникативные действия в соответствии с социокультурными и социопсихологическими правилами данной группы



Аспект отношения в коммуникативном акте

- включает не только личную оценку отправителем отношений между отправителем и получателем, но и личную оценку отправителем социальной реальности.





Культуремы

- это абстрактные единицы, в различных коммуникативных актах они по-разному реализуются, что обусловлено кроме прочего принадлежностью участников коммуникации к определенному поколению, полу, а также особенностями взаимоотношений.

в каких случаях приветствуют друг друга, благодарят, выражают или скрывают свои эмоции, соблюдают табу на определенные темы, когда следует промолчать, а когда нельзя молчать и т.д.

- Под реализацией культурем понимаются коммуникативные средства, при помощи которых абстрактные культуремы конкретизируются. Этими средствами являются **бихевиоремы**, которые могут быть вербальными, паралингвистическими, невербальными и экстравербальными и дают возможность ответить на вопросы *Как? При помощи каких средств?*

Модель культурыемы





Типы согласования бихевиорем

- Грамматическое
- Семантическое
- Прагматическое (соответствие значений вербальной, паралингвистической и невербальной информации)
- Семиотическое (соответствие типа поведения времени, месту, отношениям и действию. Весь коммуникативный акт должен соответствовать ситуативным нормам.)



СЛОЖНОСТИ В ПОНИМАНИИ

- Различное структурирование прямой и опосредованной сферы выражения

Изучающий иностранный язык обычно придерживается прямой сферы выражения, то есть он каждый раз старается если не дословно, то значительно конкретнее, чем носитель родного языка, воспринимать услышанное. Самый простой пример - **see you later** - увидимся позже и **how do you do** - как твои дела в английском языке

СЛОЖНОСТИ В ПОНИМАНИИ

- Из-за нераспознавания функции услышанного
- *es zieht* - сквозняк - нередко выражается призыв к действию;
- а повелительные предложения типа *kommen Sie doch bei uns vorbei* - заходите к нам или *besuchen Sie uns doch bald* - приходите к нам в гости в ближайшее время употребляются только в фатической функции;
- *ich rufe dich bald wieder an* - я тебе скоро позвоню или *ich melde mich* - я с тобой свяжусь в нашей культуре нельзя воспринимать как серьезные обещания.



СЛОЖНОСТИ В ПОНИМАНИИ

- Из-за недооценки (опосредованная форма выражения)
- Если, скажем в России кого-нибудь приглашают на скромный ужин, то следует знать, что гостя ожидает обильный стол с большим количеством еды. А вот немецкое приглашение *auf ein Gläschen Wein* - на стаканчик вина - наоборот, следует воспринимать буквально.

Языковая опосредованность

- Позволяет избежать прямого требования или просьбы, потому что в противном случае под угрозой может оказаться концепт самовыражения («самости») говорящего, его лицо (см. об этом: Goffman E., 1967). Языковая опосредованность может рассматриваться как превентивная мера против возможной потери лица.
- *Why don't you go and play the piano?* - Почему бы Вам не пойти и не поиграть на пианино?
- *Könnten Sie, bitte, hierherkommen?* - Пожалуйста, не могли бы Вы подойти сюда?
- *Wir schreiben diesen Brief jetzt gleich.* - А сейчас мы сразу напишем это письмо.

Сложности в понимании

□ Причина сложностей при коммуникации лежит в установлении взаимосвязи (когеренции), которая необходима для понимания сообщения.

(a)

Сын: Где мои джинсы?

Мать: Сегодня воскресенье.

Сын: Ладно.

□ Для правильного понимания требуются и некоторые специальные знания

(б)

А (Спрашивает продавщицу, показывая на коржик)

Он свежий?

Б Это слоеное тесто.

□ Ситуативный контекст может влиять на понимание

(в)

А (На платформе в ожидании электрички спрашивает Б)

Сколько сейчас времени?

Б Она сейчас должна прийти.